

**C'EST  
FANTASTIQUE  
CE QU'ON PEUT  
SUPPORTER**

**REGARDS  
CROISÉS**  
TMG-GRENOBLE

**3 AU 8 MAI 2021  
FESTIVAL DES NOUVELLES  
ÉCRITURES THÉÂTRALES  
TROISIEMBUREAU.COM**

# FESTIVAL DES ÉCRITURES THÉÂTRALES CONTEMPORAINES

3 AU 8 MAI 2021

**Troisième bureau**  
COLLECTIF ARTISTIQUE

## LE COMITÉ DE LECTURE 2021

Fanette Arnaud, Sarah Barrau,  
Florent Barret-Boisbertrand,  
Louise Bataillon, Thierry Blanc,  
Pauline Bouchet, Cécile Corbery,  
Aurélien Coulon, Stéphane Czopek,  
Aurore Desgranges, Léo Ferber,  
Anthony Gambin, Bernard Garnier,  
Héloïse Grammont, Sylvie Jobert,  
Danièle Klein, Magali Mougel,  
Estelle Moulard, Uta Muller,  
Romain Nicolas, Geoffroy  
Pouchot-Rouge-Blanc,  
Helia Ronat-Mallié,  
Laura Tirandaz.

## Ils/elles font cette 21<sup>e</sup> édition

Souleymane Bah, Sarah Berthiaume, Alice Birch, Marcos Caramés-Blanco, Oscar De Summa, Céline Delbecq, Cordelia Lynn, Magali Mougel, Romain Nicolas, Pauline Peyrade, Jens Raschke, Sandrine Roche, Anooradha Rughoonundun, Antoinette Rychner, Pauline Sales, Jan Sobrie, Mathilde Souchaud, **autrices, auteurs**

Olivier Favier, Esther Gouarné, Séverine Magois, Federica Martucci, Antoine Palévody, Blandine Pélissier, **traductrices, traducteurs**

Marie-Pia Bureau, Anne Courel, **directrices d'équipements culturels**, Nadja Pobel, **journaliste**, Fanette Arnaud, Pauline Bouchet, **modératrices**

Julien Anselmino, Sarah Barrau, Florent Barret-Boisbertrand, Louise Bataillon, Thierry Blanc, Marie Bonnet, Laurent Buisson, Benoît Cancoïn, Adrien Chennebault, Marie-Sohna Condé, Stéphane Czopek, Noémie Désestret, Grégory Faive, Léo Ferber, Anthony Gambin, Bernard Garnier, Hélène Gratet, Sylvie Jobert, Danièle Klein, Dominique Laidet, Kim Laurent, Émilie Le Roux, Samuel Martin, Lou Martin-Fernet, Mouradi Mchinda, Benoît Peillon, Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc, Philippe Saint-Pierre, Claudine Sarzier, Clémence Schiltz, Sophie Vaude, Patrick Zimmermann, **comédien-nes, musicien-nes, metteurs-ses en scène**

Orane Barroso, Louna Baylacq, Clément Bonhomme, Jasmine Bouziani, Raphaëlle Châtain, Mattéo Cresto Mirseroglio, Laura Gauvin, Lylou Guiselin, Chloé Michallet, Romain Mourgues, Pierre-François Orsini, Lyvia Santerre, Margot Souriau, **élèves du Conservatoire à rayonnement régional de Grenoble** et Marine Bastien, Maïlys Ginier, Lucrezia Rodighiero, Typhaine Soulavie, **étudiantes en Arts du spectacle à l'UGA** et leurs enseignantes Julie Valero, Émilie Viossat

**Les 130 élèves** de 2<sup>nde</sup> et 1<sup>ère</sup> des lycées Argouges, Vaucanson [Grenoble], du Grésivaudan [Meylan], Édouard Herriot [Voiron] et **leurs enseignant-es** Audrey Constant, Florence De Felice, Jennifer Gatka, Carine Miletto, Céline Pétrot, Jean-Marc Pidoux, Mélanie Rabier, Véronique Raffin

**L'équipe du TMG** Muriel Balint, Grégory Dijon, Delphine Gouard Patrick Jaberg, André Parent, Audrey Pays...

**L'équipe du festival** Jean-Pierre Angei, **photographe**, Maureen Baradeau, **stagiaire**, Laurent Froment, **vidéaste**, Bernard Garnier, **coordinateur**, Héloïse Grammont, **administratrice**, Karim Houari, **directeur technique**, Hakim Nékikèche, **régisseur**, Guillaume Novella, **technicien**

**REGARDS  
CROISÉS**

Une manifestation  
soutenue par le

**CNL** CENTRE  
NATIONAL  
DU LIVRE

[www.centrenationaldulivre.fr](http://www.centrenationaldulivre.fr)



## FERMÉ POUR CAUSE D'ÉPIDÉMIE

“Dépoteur de chimères ça claque quand même plus qu’égoutteur de tofu”. Constat drôle et implacable du regretté Joseph Ponthus qui exerça ces deux métiers dans les usines de poissons avant d’épuiser son corps dans les abattoirs de Bretagne. Son livre *À la ligne - Feuilletts d’usine*<sup>1</sup>, est une narration lyrique de son quotidien d’ouvrier intérimaire, baignée des lectures des écrivains et des poètes qui l’ont façonné, un livre écrit comme un journal de guerre. D’où sans doute cette phrase d’Apollinaire placée en exergue : « *C’est fantastique, ce qu’on peut supporter* ».

Un constat qui interpelle, qui frappe, comme une révélation, une évidence, douze mois après le début du premier confinement quand on nous assurait que tout allait rentrer dans l’ordre puisque la guerre au virus était déclarée. Pour Apollinaire, c’est d’une autre guerre dont il est question dans sa “lettre à Madeleine”<sup>2</sup> du 30 novembre 1915. Il est dans les tranchées, sous les balles et les obus de 105, au milieu des rats et des cadavres. Il y parle de l’épouvantable condition des soldats, des corps maltraités, mutilés, mais aussi d’art, de peinture, de poésie, de ses projets d’écriture et d’amour.

Comparaison n’est pas raison, mais les effets de la crise que nous traversons depuis un an, ou qui nous traverse, sont bien réels. Alors pas l’envie ici de polémiquer sur l’incompréhensible couvercle mis sur les lieux culturels - musées, cinémas théâtres... Mais Apollinaire comme Ponthus nous rappellent combien sont importantes et nécessaires les paroles des poètes, et qu’il est difficile de vivre sans art. Alors oui, c’est fantastique ce qu’on peut supporter... *ou ne pas*, comme nous y invite chacune des pièces des auteur·rices qui font cette 21<sup>e</sup> édition. Invitation à faire un pas de côté et oser dire « non ». Et se demander quelle place aujourd’hui pour ces auteur·rices-artistes ?

Cette année pas d’assemblée réunie autour de la grande table à l’écoute de fictions qui examinent notre devenir commun, mais des rendez-vous en ligne en partenariat avec [theatre-contemporain.net](http://theatre-contemporain.net) et le Centre de Ressources Internationales de la Scène.

**Chaque soir à 20h30,  
retrouvez lectures et rencontres  
sur [troisiembureau.com](http://troisiembureau.com)  
et [theatre-contemporain.net](http://theatre-contemporain.net)**

<sup>1</sup>À la ligne, Joseph Ponthus, Éditions de La Table ronde - Folio n° 6841, 2019  
<sup>2</sup>Lettres à Madeleine, Guillaume Apollinaire, Éditions Gallimard 2005



# CE QUE VIT LE RHINOCÉROS LORSQU'IL REGARDA DE L'AUTRE CÔTÉ DE LA CLÔTURE



Texte **JENS RASCHKE** [Allemagne]

Traduit par Antoine Palévody  
Avec le soutien de la Maison Antoine Vitez,  
centre international de la traduction théâtrale

Avec Sarah Barrau, Louise Bataillon,  
Grégory Faive, Bernard Garnier  
Mise en lecture Florent Barret-Boisbertrand

La lecture sera suivie d'une rencontre avec  
Jens Raschke et Antoine Palévody  
Modératrice Fanette Arnaud

Pièce tout public à partir de 10 ans

Il y avait un zoo dans le camp de concentration de Buchenwald. Le premier commandant du camp le fit construire par les détenus pour apporter "distractions et divertissements" aux SS et à leurs familles. L'auteur donne ici la parole aux animaux du zoo qui depuis leur enclos regardent le camp où se distinguent les "bottés" et les "zébrés." Mais regarder n'est pas voir. Alors qu'on ne s'explique pas la mort du rhinocéros et que l'ours précédent a disparu dans des circonstances sordides, les animaux accueillent nouvel Ours venu de Sibérie. Très vite il constate que ça ne tourne pas rond ici. Ne vaudrait-il pas mieux hiberner pour tout oublier, comme lui conseille Petite Marmotte ? Ou ne se mêler de rien tel Papa Babouin ? Comme on entre en résistance, Ours entreprendra d'ouvrir les yeux qui, autour de lui, se sont fermés par peur ou par lâcheté.

**JENS RASCHKE** est né en 1970. Après des études d'histoire et de langues scandinaves, il travaille comme dramaturge à Kiel, Zurich et Essen. En 2009 ont paru ses premières pièces. Il a obtenu le prix Mülheimer Kinderstückpreis pour sa pièce de 2012 *Schlafen Fische ?* (*Est-ce que les poissons dorment ?*), actuellement jouée à travers le monde. En 2014 sa pièce *Ce que vit le rhinocéros lorsqu'il regarda de l'autre côté de la clôture* obtient le prix Deutschen Kinderstückpreis. Il a depuis écrit et mis en scène de nombreuses pièces.

**ANTOINE PALÉVODY** est né à Toulouse en 1999. En 2017, il participe à l'atelier Transfert Théâtral animé par Frank Weigand et Laurent Muhleisen, à l'occasion duquel il décide de se consacrer à la traduction théâtrale. Il intègre en 2019 le département d'études théâtrales de l'École Normale Supérieure de Lyon où il poursuit actuellement ses recherches sur les liens entre théâtre et traduction.



## Coups de cœur de Jens

*Krabat* de Otfried Preussler,  
Bayard Jeunesse, 2010  
*L'Orange mécanique* de Anthony Burgess,  
Robert Laffont, Pavillons Poche, 2017  
*Fear and Loathing in Las Vegas*  
de Hunter S. Thompson (1971)

# TES SOURCILS SURTOUT

Texte **ANTOINETTE RYCHNER** [Suisse]

Commande de Troisième bureau

Texte lu par les élèves en CEPIT du Conservatoire à rayonnement régional de Grenoble

Comment s'y prendre pour sauver la Chevéche d'Athéna ?  
"Selon Maurice, y faudrait poser des bombes dans les usines de pesticides. Faire tout péter. Éliminer les promoteurs immobiliers. Les constructeurs de routes. Les marchands d'asphalte, de verre et d'acier. Selon Clarisse, par contre, y faudrait préparer des banderoles. Des pétitions..."  
Et si on appelait tout le monde...  
"qu'on discute un coup" ?



# GLORIA GLORIA

Texte **MARCOS CARAMÉS-BLANCO**

[France]

Pièce lauréate de l'aide à la création Artcena (2019)

Avec Julien Anselmino, Sarah Barrau, Louise Bataillon, Hélène Gratet, Sylvie Jobert, Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc, Philippe Saint-Pierre  
Création sonore Laurent Buisson  
Mise en lecture Danièle Klein

La lecture sera suivie d'une rencontre avec Marcos Caramés-Blanco  
Modératrice Pauline Bouchet

Né en 1995 dans les Pyrénées, **MARCOS CARAMÉS-BLANCO** est écrivain et metteur en scène. Après un master de recherche en arts de la scène à l'Université Lyon 2, il intègre en 2018 le département des écrivain-e-s dramaturges de l'ENSATT à Lyon. Il écrit *Gloria Gloria* en 2019 dans le cadre d'un travail de commande proposé par l'ENSATT autour des violences politiques. En mai 2019, sa pièce *Départs sans fuite* est jouée au théâtre de l'Élysée. En 2020, il écrit *À sec* pour une création de Sarah Delaby-Rochette à l'ENSATT.



© Lou Morel

**Les coups de cœur de Marcos**

*Notre-Dame des Fleurs* de Jean Genet,

Gallimard Folio, 1976

*Les Vilaines* de Camila Sosa Villada,

éditions Métailié, 2021

*448 Psychose* de Sarah Kane,

L'Arche Éditeur, 2001

Comme chaque jour à 5h30, Gloria au réveil s'en roule une et la journée commence : café, cigarette, maquillage, cigarette, coup de fil à Rita sa meilleure amie, aspirateur, cigarette... avant d'aller nettoyer la merde chez madame Paule, sa patronne incontinent, puis retour pour préparer des pâtes à José, son mec au chômage et surtout au bistrot, vaisselle, cigarette... Mais aujourd'hui rien ne se passe comme d'habitude dans de la vie de Gloria. C'est Rita qui nous conte ces 24h de folie ou de lucidité où tout déraile. Tel un chemin de croix vers l'émancipation, *Gloria Gloria* avance en un travelling halluciné. Le rythme vers l'inexorable est haletant, ordonnant une trajectoire à la fois tragi-comique, jouissive et cathartique.

Lever de rideau

# LE BRUIT DU SILENCE

Texte **CÉLINE DELBECQ** [Belgique]

Commande de Troisième bureau

Texte lu par les élèves de 2nde 3 du lycée du Grésivaudan

Mise en lecture Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc

Clarisse a 13 ans et a décidé de ne plus parler. Dans sa chambre très encombrée, cela sent le shampoing coco-vanille, le tabac froid et le plastique brûlé. Parmi une multitude d'objets, on y trouve un plume de hibou que son ami Maurice lui a offert. Mais un jour Maurice est parti sans dire au revoir...



© Pierre Jassogne

# EMBROUILLEURS!

Texte **JAN SOBRIE** [Belgique]

Traduit du néerlandais par Esther Gouarné  
Avec le soutien de la Maison Antoine Vitez,  
centre international de la traduction théâtrale

Avec Lou Martin-Fernet, Samuel Martin  
et le musicien Benoît Cancoïn  
Mise en lecture Benoît Peillon

En partenariat avec Espace 600

La lecture sera suivie d'une rencontre  
avec Jan Sobrie, Esther Gouarné et Anne Courel,  
directrice de l'Espace 600.  
Modératrice Fanette Arnaud

Pièce tout public à partir de 10 ans

*Embrouilleurs*, c'est l'histoire de Sammy et Ebenezer, deux enfants confrontés à la violence de la pauvreté, à ces effets dans leur quotidien, à l'école, dans leur quartier, dans leur façon d'appréhender le monde. Sam a perdu sa mère, son père vient d'être licencié et ils doivent quitter leur logement. Les parents d'Ebenezer croulent sous le poids des factures et rétrécissent littéralement à chaque nouveau courrier reçu. Sam et Ebenezer font officiellement partie du club des « T'es dans la merde ». Vient le moment de la classe de neige, d'une injustice subie de plein fouet et d'une réaction en forme d'initiation à la révolte. Car Sam et Ebenezer voient bien que dans les tours au milieu desquelles ils habitent, ils sont nombreux à subir un rétrécissement de l'horizon.

JAN SOBRIE (1979) est auteur, comédien et metteur en scène. Il a travaillé pour de nombreuses compagnies en Belgique, France, Allemagne et Suisse. En 2009, il est nommé pour le Prix Culturel Flamand. En 2010, il reçoit le Prix « de gouden klaproos » de la SABAM pour l'ensemble de son œuvre théâtrale. Plus récemment, il a mis en scène *Nachspielzeit* pour le Schauspielhaus de Zürich. Ses futurs projets sont une mise en scène d'une adaptation par Tom Lanoye de *La Tempête* de Shakespeare et une réinterprétation et mise en scène du cycle *Winterreise* avec Muziektheater Transparant et opéra Ballet Vlaanderen.

Après un doctorat en Arts du spectacle sur le théâtre néerlandophone, ESTHER GOUARNÉ collabore avec les troupes néerlandaises Warme Winkel et Wunderbaum. Comédienne, elle participe à la création de K.A.K. - Alliance des Bricoleurs de Koekelberg à Bruxelles, avec des spectacles multiformes et multilingues en sites urbains et actuellement à la création du spectacle documentaire *Extreme/ Malecane*. Traductrice, elle travaille avec le VTI, le TIN et la Maison Antoine Vitez où elle coordonne le comité néerlandophone avec Mike Sens.



© T-T Photographie



© DR

## Les coups de cœur de Jan

*La Résistible Ascension d'Arturo Ui* de Bertold Brecht, L'Arche Éditeur, 1997

*Edmond* suivi de *Une vie de théâtre* de David Mamet, L'avant-scène, 2020

*Boy and Going Solo* de Roald Dahl, Penguin Group, 2016

# LES ÉCHOS DE LA FORÊT

Texte **MATHILDE SOUCHAUD** [France]

Avec Sarah Barrau, Florent Barret-Boisbertrand, Marie Bonnet, Stéphane Czopek, Sylvie Jobert, Dominique Laidet, Philippe Saint-Pierre, Claudine Sarzier, Patrick Zimmermann

Mise en lecture Sylvie Jobert et Stéphane Czopek

La lecture sera suivie d'une rencontre avec Mathilde Souchaud

Modératrice Magali Mougel

Une maison de famille, au bord de l'océan, entourée d'une pinède dégageant une bonne odeur de sève. Placez-y une réunion de ladite famille et voyez la scène sous un jour beaucoup moins paisible. Mathilde Souchaud construit sa pièce sur le temps d'un repas et de l'apéritif au digestif, c'est toute la maisonnée qui va peu à peu se mettre à vaciller. Au départ il y a un secret de famille que certains personnages voudraient bien révéler au père, le seul à l'ignorer et qui le concerne au premier chef. À l'image du chevreuil qui vient s'encaster dans la baie vitrée et qui y restera tout au long de la soirée comme un témoin funeste, l'autrice met en scène l'intrusion puis l'explosion de la sauvagerie dans les relations familiales et pose la question du statut de la vérité.

**MATHILDE SOUCHAUD** est metteuse en scène et autrice. Formée à l'ENSATT, elle débute comme comédienne pour J.P. Vincent et C. Anne. Puis elle crée Studio monstre, compagnie théâtrale pour les écritures dramatiques contemporaines et met en scène *Le Moche* de M.V. Mayenburg (2016), *Mon Bras* de T. Crouch (2017), *Love & Money* de D. Kelly (2018). En 2019, elle signe *Alice ou le voyage intérieur*, adaptation de L. Carroll. En 2022, elle créera *Rémi Béton*, pièce commandée à l'autrice Martinage. *Les Échos de la forêt* est sa première pièce, repérée par les comités de À mots découverts et Troisième bureau.



© DR

## Les coups de cœur de Mathilde

*Un thé dans la toundra*, recueil de Joséphine Bacon, Éditions Mémoire d'encrier, 2013

*Faire l'amour* de Adrien Cornaggia, Éditions Théâtrales, 2021

*Toni tout court* de Shane Haddad, Éditions P.O.L., 2021

# HIBOU VOLE

Texte **PAULINE PEYRADE** [France]

Commande de Troisième bureau

Texte lu par les élèves en CEPIT du Conservatoire à rayonnement régional de Grenoble

Mise en lecture Danièle Klein

D'une enfance riieuse dans les montagnes, à une adolescence plus tumultueuse dans la vallée, jusqu'à la fin aux hôpitaux de Paris, l'entrelacement de deux vies en quelques instants, celle d'une fille et de son père.



© Raoul Gilbert

# LES 23 RECOMMANDATIONS DU RAPPORT RACINE

**Franck Riester, ministre de la Culture, avait confié en avril 2019 à Bruno Racine, conseiller maître à la Cour des comptes, une mission prospective sur l'état des mutations que les activités de création ont pu connaître ces trente dernières années. Cette réflexion globale aurait dû permettre d'adapter les politiques publiques existantes en faveur des artistes, auteurs et créateurs. Son rapport<sup>2</sup> sur le statut des artistes-auteurs, « L'auteur et l'acte de création », a été remis au ministre mercredi 22 janvier 2020.**

## Répondre à la demande de statut en définissant la professionnalité des artistes-auteurs

**Recommandation n°1** : Tenir compte de critères de professionnalité pour permettre aux auteurs de bénéficier d'une prise en charge de leurs surcotisations par les commissions d'action sociale de l'AGESSA et de la MDA, lorsqu'ils ne remplissent pas la condition de revenus et qu'ils en font la demande.

**Recommandation n°2** : Simplifier et assouplir les dispositifs de lissage pour tenir compte des revenus perçus par les artistes-auteurs (calcul des cotisations et des impositions) et leur permettre d'étaler leurs paiements.

**Recommandation n°3** : Étendre le champ des activités accessoires et rehausser le nombre annuel des activités permises ainsi que le plafond des revenus associés, afin de mieux tenir compte des activités de l'auteur dans la cité.

**Recommandation n°4** : Ouvrir le droit de vote à des élections professionnelles à tous les artistes-auteurs remplissant la condition de revenus (900 fois la valeur moyenne du SMIC horaire) au cours d'au moins une des quatre années écoulées ; dans un second temps, prévoir les modalités permettant d'associer aux élections les artistes-auteurs ne remplissant pas la condition de revenus mais pouvant être regardés comme professionnels au regard de critères objectifs, lorsqu'ils en font la demande.

## Renforcer les artistes-auteurs collectivement

**Recommandation n°5** : Organiser rapidement des élections professionnelles dans chaque secteur de création artistique afin de doter les artistes-auteurs d'organisations représentatives, financées par les organismes de gestion collective.

**Recommandation n°6** : Généraliser les instances de médiation sectorielles et renforcer leur rôle en leur permettant d'intervenir pour dénouer des litiges individuels opposant des artistes-auteurs aux acteurs de l'aval (éditeurs, producteurs, diffuseurs).

**Recommandation n°7** : Créer un Conseil national composé des représentants des artistes-auteurs, des organismes de gestion collective et des représentants des producteurs, éditeurs et diffuseurs, chargé de formuler des propositions et de conduire les négociations collectives sur tout sujet intéressant la condition des artistes-auteurs ainsi que leurs relations avec les exploitants des œuvres.

**Recommandation n°8** : Renforcer la représentation des auteurs au sein du Conseil supérieur de la propriété littéraire et artistique (CSPLA) et étendre les missions de celui-ci à l'étude de la condition des artistes-auteurs.

**Recommandation n°9** : Créer une délégation aux auteurs au ministère de la Culture en tant que point d'entrée unique, chargée de coordonner la politique des artistes-auteurs du ministère de la culture et de ses établissements publics, de piloter la concertation territoriale animée par les DRAC, de préparer les réformes concernant les artistes-auteurs et d'assurer le secrétariat du Conseil national des artistes-auteurs.

**Recommandation n°10** : Organiser la concertation et la négociation collective en vue de parvenir, d'ici la fin 2021, à :

- la détermination d'un taux de référence de rémunération proportionnelle pour les auteurs selon les secteurs,
- la mise en place d'une transparence accrue sur les résultats de l'exploitation de leurs œuvres, en premier lieu sur le suivi des ventes,
- l'introduction dans le code de la propriété intellectuelle d'un contrat de commande rémunérant en droits d'auteur le temps de travail lié à l'activité créatrice,
- la diffusion des bonnes pratiques professionnelles, dans le sens d'un meilleur équilibre des relations entre les artistes-auteurs et l'aval de la création, ainsi que d'un encouragement à la diversité dans la création.

**Recommandation n°11** : Créer un observatoire au sein du Conseil national des artistes-auteurs afin de mettre en œuvre un suivi statistique et qualitatif affiné et fiable.

### Conforter l'artiste-auteur individuellement

**Recommandation n°12** : Accroître par redéploiement la part des aides accordées directement aux artistes-auteurs dans l'ensemble des aides publiques allouées à la culture.

**Recommandation n°13** : Préciser l'article L. 324-17 du CPI en prévoyant une part minimum des crédits d'action artistique culturelle devant être employée par les OGC en soutien direct des auteurs.

**Recommandation n°14** : Faciliter l'accès aux règles applicables aux artistes-auteurs en créant un portail d'information géré par le ministère de la culture en liaison avec la direction de la sécurité sociale et le ministère de l'économie et des finances.

**Recommandation n°15** : S'assurer que tous les organismes de sécurité sociale connaissent les règles

applicables aux artistes-auteurs et disposent d'une personne ressource identifiée comme référent.

**Recommandation n°16** : Généraliser sans délai le droit de représentation à l'ensemble des expositions temporaires dans les institutions publiques.

**Recommandation n°17** : Instaurer de manière partenariale avec le CNL et la SOFIA une rémunération des auteurs de bande dessinée et littérature jeunesse, dans le cadre de leur participation à des salons et festivals.

**Recommandation n°18** : Conditionner l'allocation d'aides publiques au respect des règles et bonnes pratiques relatives aux artistes-auteurs.

**Recommandation n°19** : Identifier les facteurs d'inégalités parmi les artistes-auteurs, selon l'origine sociale, géographique ou le sexe, et mettre en place des mesures adaptées pour en neutraliser les effets.

**Recommandation n°20** : Veiller à ce que les étudiants des établissements d'enseignement artistique bénéficient de formations relatives aux aspects juridiques, administratifs et commerciaux de leur future carrière.

**Recommandation n°21** : Prévoir des dispositifs d'aides susceptibles d'accompagner les artistes-auteurs dans la durée et étudier en particulier, dans les secteurs où ce serait pertinent, la possibilité de mettre en place un système comparable aux commissioners des pays scandinaves.

**Recommandation n°22** : Renforcer et multiplier les programmes d'échanges internationaux au bénéfice des artistes-auteurs, des critiques d'art, des commissaires d'exposition et des conservateurs.

**Recommandation n°23** : Organiser une manifestation ou un cycle d'expositions d'ampleur nationale autour de la création contemporaine en France visant notamment à montrer sa vitalité et sa diversité territoriale.

2-Rapport Racine téléchargeable à l'adresse :  
<https://www.culture.gouv.fr/Espace-documentation/Rapports/L-auteur-et-l-acte-de-creation>

# QUEL STATUT POUR LES AUTEURS·RICES ?

## Condition, travail, création, place de ces artistes

### Rencontre avec

Marie-Pia Bureau, directrice de Malraux scène nationale de Chambéry Savoie  
 Émilie Le Roux, metteuse en scène,  
 Les veilleurs compagnie théâtrale  
 Magali Mougel, autrice  
 Sandrine Roche, autrice  
 Pauline Sales, autrice, comédienne,  
 metteuse en scène

Modératrice Nadja Pobel, journaliste

En janvier 2020, sur commande du Ministère de la Culture, sort le rapport Racine. Il met en lumière la précarisation grandissante des auteurs-rices et propose un calendrier de mise en œuvre de vingt-trois préconisations, parmi lesquelles la mise en place d'un contrat de commande, la création d'un Centre national des artistes-auteurs et l'organisation d'élections professionnelles. Un an plus tard, alors que la situation sanitaire du pays n'a fait que fragiliser un peu plus le statut des auteurs-rices, aucune de ces mesures de premier ordre n'a été retenue, déclenchant la consternation du milieu. Quelle place aujourd'hui pour ces artistes ?

Rencontre avec cinq femmes qui placent au cœur de leurs projets les écritures dramatiques d'aujourd'hui, afin de dresser un état des lieux et rêver de l'avenir.



© DR

**MARIE-PIA BUREAU** est d'abord dramaturge sous la direction de M. et L. Attoun à Théâtre Ouvert, de J-L. Martinelli au TNS et de R. Cantarella et P. Minyana au CDN de Dijon. De 2006 à 2013, elle dirige Le Grand R, scène nationale de La Roche-sur-Yon. Depuis septembre 2013, elle est directrice de Malraux, scène nationale Chambéry Savoie, dont les artistes associés sont Fanny de Chaillé, Mohamed El Khatib, Phia Ménard et Sarah Murcia.



© David Richallet

**ÉMILIE LE ROUX** crée en 2002 : Electre/ Elektra d'après Sophocle et Hoffmansthal. A partir de 2007, pour les veilleurs [compagnie théâtrale], elle travaille les questions éthiques en écho desquelles elle met en scène des textes écrits par des auteurs majoritairement contemporains : Nathalie Papin, Sylvain Levey, Jacques Rebotier, Bernard-Marie Koltès, Catherine Zambon, Philippe Dorin, Élisabeth Gonçalves... Elle vient de créer *La Morsure de l'âne* de Nathalie Papin.



© DR

Après avoir enseigné à l'Université de Strasbourg, département des Arts du spectacle, et été rédactrice pour le TNS, **MAGALI MOUGEL** a fait le choix, depuis 2014, de se consacrer exclusivement à l'écriture théâtrale. Ces textes sont édités chez Espaces 34 et traduits dans plusieurs langues. Elle est actuellement membre de l'ensemble artistique des Quinconces-L'Espal scène nationale du Mans.



© C. Ablain

**SANDRINE ROCHE** est autrice, comédienne et metteuse en scène. Après des études de Sciences Politiques, puis une formation de comédienne à Bruxelles, elle devient comédienne, tout en commençant à écrire pour le Théâtre. Elle a publié une dizaine de pièces aux Editions Théâtrales ; ses textes sont régulièrement traduits, et joués à l'étranger. Sandrine Roche a créé en 2008 *l'association Perspective Nevski\**, avec laquelle elle réalise un travail de plateau autour de son écriture.



© DR

**PAULINE SALES** est comédienne, metteuse en scène et autrice. Elle a dirigé avec Vincent Garanger le Préau, Centre Dramatique National de Normandie à Vire de 2009 à 2018. Aujourd'hui, elle poursuit sa démarche d'écrivaine et de metteuse en scène dans le cadre de la compagnie À L'ENVI.

© Julien Dotto



**NADJA POBEL** est critique de théâtre et arts vivants, journaliste politique culturelle et patrimoine au Petit Bulletin depuis 2007, collaboratrice des trimestriels La Scène et Théâtre(s). Par ailleurs, elle est en charge de TD dans le département Arts du spectacle à l'Université Lyon 2. Elle est membre du comité d'experts Théâtre de la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes.

# CINQ DANS LE NID

**Texte CORDELIA LYNN [Angleterre]**

Traduit par Blandine Péliissier

Avec le soutien de la Maison Antoine Vitez,  
centre international de la traduction théâtrale

Avec l'aimable autorisation de l'agence MCR, Paris,  
en accord avec Casarotto Ramsay, Londres

Avec Jasmine Bouziani, Stéphane Czopek, Noémie  
Désestret, Mouradi Mchinda, Sophie Vaude  
Création sonore Laurent Buisson  
Mise en lecture Thierry Blanc

La lecture sera suivie d'une rencontre  
avec Cordelia Lynn et Blandine Péliissier  
Modératrice Magali Mougel

**CORDELIA LYNN** est une jeune autrice dont la première pièce, *Lela & Co.* s'est jouée au Royal Court de Londres en 2015. *One for Sorrow*, mise en scène par James Macdonald, s'est également jouée au Royal Court en 2018. Son adaptation des *Trois sœurs de Tchekhov*, mise en scène par Rebecca Frecknall, s'est jouée à l'Almeida, Londres en avril 2019. Cordelia travaille actuellement à des commandes de Headlong et à des projets de livrets d'opéra.

Metteuse en scène, traductrice, comédienne, **BLANDINE PÉLISSIER** explore ainsi trois voies de l'interprétation intimement liées, notamment au sein de sa compagnie Les cris du nombril. Membre de la Maison Antoine Vitez depuis 1997, elle s'attache à faire connaître les auteur·rices contemporaines du domaine anglo-saxon. Elle a traduit plus de 60 pièces dont une quinzaine publiée et/ou ayant fait l'objet d'une mise en scène, ou en onde à France Culture. Elle a reçu le prix de la traduction SADC en 2020.



© Morgane Peters

**Coups de cœur de Cordelia**

*Autobiographie du rouge* de Anne Carson, L'Arche, 2020

*Croquis de voyage* de Joseph Roth, Éditions Seuil, 1994

*Shorts* de Caryl Churchill, Nick Hern Books, 2008

Nous sommes à Londres ou bien ailleurs, un attentat vient d'être commis. Quand un mouvement sur les réseaux invite chacun à ouvrir sa porte, la jeune Imogen convainc sa famille de participer à l'élan de solidarité. Un certain John se présente sur le seuil. Sa peau n'est pas blanche et l'humanisme dont la famille se réclame est rapidement mis à rude épreuve. L'intrus d'un soir fait entrer avec lui la violence du monde pour se faire révélateur des peurs, des lâchetés et des contradictions de chacun. Dans ce nid qui semblait protégé, John tient le rôle d'oiseau de malheur. En deux actes d'une tension croissante et d'une écriture saillante, Cordelia Lynn scrute un occident aux repères ébranlés.



© DR

# LA VITESSE

**Texte SARAH BERTHIAUME [Québec]**

Commande de Troisième bureau

Texte lu par les élèves en CEPIT du Conservatoire  
à rayonnement régional de Grenoble  
Mise en lecture Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc

“Clarisse a perdu quelque chose d'important. C'est pour ça qu'elle vient traîner sur le bord de la route à cette heure. C'est loin de chez elle et il est tard, mais elle s'en fout, Clarisse, elle arrive toujours à retrouver son chemin...”

L'odeur d'essence pénètre dans les narines de Maurice. Ce n'est pas bon pour son asthme, mais c'est plus fort que lui. Ça l'enivre comme le parfum d'une fleur. Maurice paye et se rassoit dans la voiture.

Puis il ajuste ses lunettes.

Tourne la clé dans le contact.

Retire le frein à main. C'est parti !”



© Hugo B. Lefort

# LA SOEUR DE JÉSUS-CHRIST

**Texte OSCAR DE SUMMA [Italie]**

Traduit par Federica Martucci

Avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale

Le texte est lauréat de l'aide à la création Artcena (2020)

Avec Philippe Saint-Pierre

Mise en lecture Thierry Blanc

Coproduction Artcena

La lecture sera suivie d'une rencontre avec Oscar De Summa et Federica Martucci en compagnie d'Olivier Favier, traducteur Modératrice Fanette Arnaud

Dans ce village du sud de l'Italie, tout le monde est affublé d'un surnom, signe d'appartenance à une communauté familière et soudée. La jeune Maria vit dans la campagne environnante avec sa famille, père, mère, grand-mère, sans oublier le frère, Simone, surnommé Jésus-Christ en raison de sa ressemblance avec ce dernier qui lui confère l'honneur de jouer le rôle du Christ lors de la Passion du vendredi saint. Un matin, Maria s'empare du pistolet Smith & Wesson 9 mm qui dort dans le buffet de la cuisine familiale et quitte la maison, l'arme à la main. Elle marche en direction du village d'un pas sûr et le traverse avec colère et détermination. Au fur et à mesure de son avancée, on devine sa destination : elle se rend chez Angelo le Couillon, le jeune homme qui la veille lui a fait violence.

OSCAR DE SUMMA a débuté comme acteur et depuis 1999, se consacre aussi à l'écriture théâtrale et à la mise en scène tout en continuant de jouer notamment sous la direction de Massimiliano Civica. Il adapte et met en scène des œuvres de Shakespeare dans le cadre de son projet Contemporaneamente Shakespeare (*Riccardo III* et *le regine*, *Un Otello altro*, *Amleto a pranzo e a cena*) et écrit plusieurs pièces qu'il met en scène dont *Selfportrait*, *Hic Sunt Leones*, *Trilogie de la province* comprenant *Diario di provincia*, *Stasera sono in vena* et *La sorella di Gesù Cristo (La Soeur de Jésus Christ)*. Il reçoit divers prix en Italie de la critique et du public.

Il travaille à l'écriture d'une nouvelle trilogie revisitant les archétypes des tragédies grecques à l'époque contemporaine. Il a écrit le premier volet, *La Cerimonia*, représenté au théâtre Metastasio de Prato.

FEDERICA MARTUCCI est comédienne, traductrice, metteuse en scène. Au théâtre, elle joue notamment sous la direction de Antonella Amirante (*Arrange-toi, La revanche*) et de Justine Heyneman (*Les petites reines*, *Les nuages retournent à la maison*). En 2019 elle met en scène *Homme Femme* de Saverio La Ruina. Elle traduit de l'italien et surtitre des textes de théâtre d'auteur-riche-s comme Stefano Massini, Deflorian/Tagliarini, Lucia Calamaro, Saverio La Ruina, Laura Forti, Lorenzo Pisano, Oscar De Summa, Marta Cuscutà... Plusieurs de ses traductions sont publiées chez l'Arche, Actes Sud-Papiers... Elle coordonne, avec Olivier Favier, le Comité italien de la Maison Antoine Vitez. Elle a codirigé avec Olivier Favier la publication chez Théâtrales de 1990-2020 - *Le Théâtre italien en résistance*.



© Cristina-Grazia



© DR

## Les coups de cœur d'Oscar De Summa

*Les Héros aux mille visages* de Joseph Campbell, J'ai Lu, 2013

*La Violence et le sacré* de René Girard, Hachette Littératures, 1998

*L'expulsion de l'autre*, Byung-Chul Han, Presses Universitaires de France, 2020

# LA CARGAISON

Texte **SOULEYMANE BAH** [Guinée]

Lauréat du Prix Théâtre RFI 2020

Avec Sarah Barrau, Marie-Sohna Condé,  
Stéphane Czopek, Anthony Gambin,  
Sylvie Jobert, Mouradi Mchinda,  
Philippe Saint-Pierre  
Création sonore Laurent Buisson  
Mise en lecture Thierry Blanc

La lecture sera suivie d'une rencontre  
avec Souleymane Bah en compagnie de Thierry  
Blanc, responsable du comité de lecture  
du Quartier des Autrices et des Auteurs

Modérateur Olivier Favier

En 2019, onze jeunes guinéens meurent abattus par les forces de l'ordre lors d'une manifestation hostile à la volonté du président Condé de réécrire la Constitution pour briguer un troisième mandat. Onze corps, privés de sépulture, qui deviennent un enjeu politique entre le pouvoir et l'opposition. Pièce chorale à la portée universelle, *La Cargaison* est un poème dramatique à la théâtralité surréelle. Qu'il s'agisse d'hommes et de femmes, d'objets ou de lieux, tous prennent part au récit de ce moment absurde : les cadavres révoltés d'attendre, la morgue dépassée, le cimetière qui manque de place, une balle perdue... Avec cette galerie macabre, Souleymane Bah inscrit au cœur de sa pièce un humour grinçant porté par la colère et la lucidité du poète.

Lauréat du Prix RFI Théâtre 2020, **SOULEYMANE BAH** est auteur et metteur en scène guinéen. Son texte *Jamais d'eux sans proie* est finaliste du Prix RFI Théâtre 2018. Il crée sa pièce *Danse avec le Diable* en 2016. Elle est lue à Avignon en 2019 (cycle RFI « Ça va, ça va le monde ! »), jouée aux festivals Univers des mots (Conakry), Les Récréatras (Ouagadougou), Sens Interdits (Lyon). En 2021, il participe à la résidence 10 sur 10 consacrée à Molière, en collaboration avec la Comédie Française. Condamné par contumace dans son pays, il est exilé actuellement en France.



© Massow Ka

## Les coups de cœur de Souleymane Bah

*Dans la solitude des champs de coton* de Bernard-Marie Koltès, Les Éditions de Minuit, 1987

*Big Shoot* de Koffi Kwahulé, éditions Théâtrales, 2000

*Les coqs cubains chantent à minuit* de Tierno Monénembo, Le Seuil, 2015

# LE CORPS DES VIEUX

Texte **ANOORADHA RUGHOONUNDUN** [France - Maurice]

Avec Kim Laurent  
Création sonore Adrien Chennebault  
Mise en lecture Émilie Le Roux

Une aide à domicile nous livre une profonde et tendre réflexion sur ce que signifie prendre soin des personnes âgées et de leurs corps. Pour cette jeune femme dont on suit la tournée, il s'agit avant tout d'une éthique du regard : regarder avec pudeur mais sans détour ces corps qui portent leur existence sur eux, et qui chaque jour un peu plus se font la malle. Mains violacées, paupières rentrées, articulations qui coinent, tout impressionne la rétine de la visiteuse, qui se réfugie le soir au creux de corps jeunes pour se rappeler à la vie. Comme le dit le personnage, son métier peut se résumer en un « vertige payé au smic ».

# CANNE À SEL

Texte **ANOORADHA RUGHOONUNDUN**

Avec Anooradha Rughoonundun  
Viole de gambe Clémence Schiltz

Les lectures seront suivies d'une rencontre  
avec Anooradha Rughoonundun  
Modératrice Pauline Bouchet

Comme *Le corps des vieux*, *Canne à sel* est aussi court et percutant que le passage d'une comète. Porté par la voix d'une femme dont la mère vient de mourir, ce texte nous plonge au cœur d'un récit initiatique. Depuis l'avion qui l'emmène à Paris pour retrouver le corps de sa mère et procéder aux démarches qui s'imposent, le personnage remonte le courant d'un trauma familial marqué par la colonisation et les champs de cannes à sucre où ses ancêtres sont allés travailler et se tuer à petit feu. Quel est ce langage parlé par le notaire ? Qu'est-ce que la façon dont on incinère les blancs ici ? Tout lui est étranger et l'expérience du réel s'altère autant qu'elle se densifie au fil d'un tissage poétique fait de rêves, de réflexions historiques et d'hallucinations.



© Cyril Leduc

**ANOORADHA RUGHOONUNDUN** a une formation de metteuse en scène (INSAS, Bruxelles) et de comédienne (Arts en Scène, Lyon). Sa pratique artistique tourne autour de l'écriture, la mise au plateau de ses textes (*Autopsie*, *Canne à sel*), la création collective pluridisciplinaire (collectif Makrâl) et s'oriente vers le chant. Sa pièce *Cytotec* a remporté le Prix d'encouragement à l'écriture dramatique de l'Union Européenne à l'île Maurice au Festival Passe-Portes. Féministe, elle est également formée et a exercé comme conseillère en planning familial. Elle vit dans la montagne.

## Les coups de cœurs d'Anooradha

*Un don* de Toni Morrison, éditions 10/18, 2008

*Alpha... directions* de Jens Harder, Actes Sud - Éditions de L'an 2, 2009

*King Kong théorie* de Virginie Despentes, Le livre de poche, 2007

# ANATOMIE D'UN SUICIDE

Texte **ALICE BIRCH** [Angleterre]

Traduit par Séverine Magois

Avec le soutien de la Maison Antoine Vitez,  
centre international de la traduction théâtrale

Avec l'aimable autorisation de United Agents, Londres,  
via l'agence MCR, Paris.

Avec Julien Anselmino, Sarah Barrau, Thierry Blanc,  
Marie Bonnet, Marie-Sohna Condé, Stéphane Czopek,  
Noémie Désestret, Kim Laurent, Geoffroy Pouchot-  
Rouge-Blanc et avec la participation de Orane Barroso,  
Louna Baylacq, Clément Bonhomme, Raphaëlle Châtain,  
Mattéo Cresto Mirseroglio, Laura Gauvin, Lylou Guiselin,  
Chloé Michallet, Romain Mourgues, Pierre-François  
Orsini, Lyvia Santerre, Margot Souriau du Conservatoire  
à rayonnement régional de Grenoble

Mise en lecture Sylvie Jobert

La lecture sera suivie d'une rencontre  
avec Séverine Magois  
Modératrice Pauline Bouchet

"Il n'y a qu'un problème philosophique vraiment sérieux : c'est le suicide", écrivait Albert Camus en ouverture du *Mythe de Sisyphé*. Parmi les plus grands tabous posés au concept de l'existence, le suicide est ici interrogé à travers la trajectoire de trois générations de femmes. Carol, Anna et Bonnie sont les héritières tour à tour d'une malédiction qui emprunte à bas bruit le chemin des mères. D'où vient que nous soyons ou non dotés de l'appétit de vivre ? Peut-on choisir de s'affranchir d'un tel fardeau ? Sur la page, les trois itinéraires se déploient côte à côte, révélant les frottements d'une histoire qui tantôt se répète, se distend ou se prend de sursauts. Par fines touches, Alice Birch fait affleurer ce qui dans la vie parfois vacille, et c'est bouleversant.

Après un diplôme de littérature anglaise, **ALICE BIRCH**, née en 1986, commence à écrire pour le théâtre et est très vite repérée par le Royal Court comme l'une des voix les plus prometteuses de sa génération, un talent qui n'a cessé de s'affirmer depuis. Ces dernières années, elle a noué une étroite relation de travail avec Katie Mitchell, qui a mis en scène plusieurs de ses textes, dont *Anatomy of a Suicide* en 2017. Parmi ses autres pièces, citons : *Many Moons*; *Little Light*; *Revolt. She said. Revolt again*; *We Want You To Watch*; *[Blank]*. Elle écrit également pour le cinéma et la télévision.

Après des études d'anglais et une formation de comédienne, **SÉVERINE MAGOIS** s'oriente vers la traduction théâtrale et rejoint la Maison Antoine Vitez dès 1992. Depuis 1995, elle traduit et représente en France l'œuvre de Daniel Keene (éditions Théâtrales) et le théâtre pour enfants de Mike Kenny (Actes Sud/Heyoka jeunesse). Parallèlement, elle traduit, tant pour la scène que l'édition, de nombreux autres auteurs. Son travail a été salué à plusieurs reprises (Molière, Prix des Journées de Lyon des auteurs de théâtre, Prix de la SACD).



© Georgina Ower



© J.-L. Fernandez

# COMMANDES D'ÉCRITURE POUR LEVERS DE RIDEAU

Pour les lectures en "leviers de rideau" chaque saison depuis cinq ans, nous passons commande à quatre autrices et auteurs de textes courts d'une durée de 10 minutes en lecture, intégrant plusieurs protagonistes et un chœur. Deux prénoms, l'un de fille, l'autre de garçon, et un objet, se retrouvent dans les quatre textes. Pour les "leviers de rideau" de l'édition 2021, nous avons sollicité quatre autrices : Sarah Berthiaume, Céline Delbecq, Pauline Peyrade, Antoinette Rychner. Les quatre textes seront édités avec les quatre commandes de la prochaine saison chez Théâtrales en mai 2022 en un recueil intitulé *TROISIÈME REGARD saison 3 - 8 pièces à lire et à jouer pour jeunes gens*.



## SARAH BERTHIAUME [Québec]

Sarah Berthiaume est l'autrice des pièces *Disparitions*, *Villes Mortes*, *Nyotaimori* et *Antioche*, qui a récolté un grand succès critique lors du festival d'Avignon 2019. Sa pièce *Yukonstyle*, lauréate du prix Sony Labou Tansi 2015, a été traduite en plusieurs langues et fait l'objet d'une adaptation cinématographique dont elle signe le scénario.



## PAULINE PEYRADE [France]

Pauline Peyrade est autrice et co-responsable du département Ecrivain-e-Dramaturge de l'ENSATT. Elle est associée à différents théâtres. Ses textes ont remporté divers prix et bourses et ont été mis en scène par Cyril Teste, Das Plateau, Anne Théron, Matthieu Cruciani, Véronique Bellegarde... Ils sont traduits en dix langues et publiés aux Solitaires Intempestifs.



## CÉLINE DELBECQ [Belgique]

Céline Delbecq est autrice, metteuse en scène et fondatrice de la compagnie la Bête Noire (Belgique). Lauréate de nombreux prix, éditée chez Lansman, traduite en plusieurs langues, elle est aujourd'hui artiste associée au CDN de Montluçon, au Rideau de Bruxelles et autrice associée au CDN de Nancy.



## ANTOINETTE RYCHNER [Suisse]

Antoinette Rychner, autrice suisse, née en 1979 et diplômée de l'Institut Littéraire, écrit du théâtre et de la prose. Son premier roman, *Le Prix*, Buchet-Chastel, 2015, lui vaut un Prix suisse de littérature en 2016. Le deuxième, *Après le monde*, paraît en 2020, également chez Buchet-Chastel. Par ailleurs, elle produit des performances littéraires.

## TROISIÈME REGARD, DE LA COMMANDE D'ÉCRITURE À L'ÉDITION

En partenariat avec les Éditions Théâtrales

En 2019 et 2020, sont édités chez Théâtrales Jeunesse deux recueils intitulés *TROISIÈME REGARD*, pièces à lire et à jouer pour jeunes gens regroupant des textes de **Julie Aminthe**, **Marine Bachelot-Nguyen**, **Magali Mougel**, **Romain Nicolas**, **Pauline Noblecourt**, **Guillaume Poix**, **Laura Tirandaz** pour 2019 et en 2020 de **Emmanuelle Destremau**, **Nathalie Fillion**, **Samuel Gallet**, **Simon Grangeat**, **Ronan Mancec**, **Fabrice Melquiot**, **Julie Rossello-Rochet**, **Gwendoline Soublin**.



# LÉZADOLIZ

Avec le soutien de la Drac Auvergne-Rhône-Alpes, de la Région Auvergne-Rhône-Alpes, du Centre National du Livre, de la Délégation Académique aux Arts et à la Culture de l'académie de Grenoble, de la Fondation du Crédit Mutuel pour la lecture et du Crédit Mutuel Dauphiné-Vivaraïs  
En collaboration avec les enseignant-es des lycées Argouges [Grenoble], Vaucanson [Grenoble], du Grésivaudan [Meylan], Édouard Herriot [Voiron]

## LÉZADOLIZ c'est

Un projet qui met en jeu 130 adolescent-e-s de quatre lycées de l'académie de Grenoble.

La découverte par ces lycéen-nés de sept textes de théâtre d'aujourd'hui dont quatre de commande.

La prise de parole en public pour exposer des idées, défendre un point de vue, soutenir un argumentaire

Une invitation à la rencontre et l'échange avec sept autrices et auteurs de différents pays.

La lecture publique en ouverture des soirées du festival Regards croisés des textes dont c'est la première mise en lecture.

## DES COMITÉS ET ATELIERS DE LECTURE LYCÉENS

De janvier à avril, les élèves travaillent sur trois pièces présentées au festival Regards croisés. Cette année, ils ont lu : *Embrouilleurs !* de Jan Sobrie, *Gloria Gloria* de Marcos Caramés-Blanco, *Cinq dans le nid* de Cordelia Lynn.

## DES COUPS DE CŒURS

En cette année si particulière, en lieu et place des "Regards lycéens" avec les autrices et auteurs, les élèves leurs adresseront leurs questions par écrit et réaliseront une vidéo sur leur "coup de cœur" parmi les trois pièces.

## LECTURES EN LEVERS DE RIDEAU

En ouverture des journées du festival, si les contraintes sanitaires le permettent, des élèves de chaque classe lisent en "levés de rideau" une courte pièce commandée cette année aux autrices Sarah Berthiaume, Céline Delbecq, Pauline Peyrade, Antoinette Rychner.

## LECTURE IN SITU

Chaque saison, afin de faire découvrir aux élèves une "lecture publique", nous présentons une lecture dans les lycées partenaires. Cette année nous avons choisi la pièce *Abysse* de Davide Enia que vient de mettre en scène Alexandra Tobelaim.

# ABYSSES

## Texte DAVIDE ENIA [Italie]

Traduction Olivier Favier

Avec le soutien de la compagnie

Tandaim - NEST CDN transfrontalier de Thionville Grand-Est

Lauréate de l'aide à la création Artcena (2019)

Avec Stéphane Czopek

Mise en lecture Léo Ferber

Lectures dans les lycées partenaires en mars et mai 2021

Avec l'aimable autorisation de Alexandra Tobelaim, metteuse en scène, directrice du NEST CDN transfrontalier de Thionville Grand-Est.

Sollicité par Albert Ostermaier pour écrire sur l'arrivée des migrants en Europe, Davide Enia décide de retourner à Lampedusa, accompagné cette fois d'un père muet dont les rares réactions sont perçues comme autant d'oracles. Chez eux, à Palerme, l'oncle de l'un et le frère de l'autre se meurt à l'hôpital. Bouleversé par le deuil à venir, l'auteur interroge des bénévoles habitant l'île, les pêcheurs et les professionnels du sauvetage en mer, visionne des vidéos d'intervention, témoigne à la manière d'un conteur-reporter-citoyen d'une tragédie que ni la mer déchaînée ni l'indifférence des hommes ne parviennent à justifier. Fidèle à la haute tradition du théâtre-récit italien, derrière les images de justes qu'il nous donne en exemple, il décrit avec une rare justesse les doutes, les forces et les faiblesses de celles et ceux qui confrontés à la mort en mer, ne se sont pas résignés\*.

\*(source Artcena)



# ATELIER D'ÉCRITURE AVEC L'AUTEUR ROMAIN NICOLAS

En collaboration avec les enseignantes du Département Arts du spectacle de l'UGA

Cette année si « spéciale » nous oblige à réinventer le temps d'une édition le festival. Les années précédentes, les habitué·es de la manifestation attendaient chaque soir avec curiosité la « Gazette » du festival réalisée par les étudiant·e·s en L3 Arts du spectacle de l'UGA. Cette année, pas de public... pas de gazette. En lieu et place des étudiant·e·s vont participer au côté de l'auteur Romain Nicolas à un atelier d'écriture en lien avec les pièces présentées.

En regard des pièces lues durant le festival, comme en réponse, nous réaliserons des exercices d'écriture. Nous partirons de ces fictions pour en créer de nouvelles, pour essayer d'autres narrations et d'autres langues. S'il fallait proposer une problématique elle serait : **quoi représenter, pourquoi et par quelle langue ?** Parce que comment qu'on parle c'est comment qu'on vit alors comment qu'on va faire parler ! Les ateliers croiseront réflexions théoriques collectives, exercices langagiers issus d'écrits de divers poètes contemporains et de tentatives d'écritures dramatiques. En fonction du nombre de participant·e·s nous prendrons le temps de revenir sur les textes écrits ensemble, de les approfondir et de les radicaliser. Peut-être explorerons-nous le travail de construction d'une structure de pièce. Romain Nicolas

## ROMAIN NICOLAS

Diplômé du département d'écriture dramatique de l'ENSATT, Romain Nicolas est publié aux éditions Théâtrales, Lansman, En Acte(s) et dans diverses revues. Il répond à de nombreuses commandes (Théâtre National Populaire, Théâtre du peuple de Bussang, Mousson d'hiver, CRR de Toulouse, diverses compagnies. Il est également comédien-performeur, plasticien et dramaturge. Il est l'un des membres fondateurs du Comité Collisions - Comité de lecture dramatique en Occitanie et membre du collectif Troisième Bureau.



## PARTENARIAT AVEC L'UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES

### CLASSIQUE CONTEMPORAIN

Depuis cinq saisons, en collaboration avec les enseignantes Pauline Bouchet, Julie Valero, Émilie Viossat, Marion Guyez du département Arts du spectacle de l'Université Grenoble Alpes, est proposée une soirée lecture appelée « Classique contemporain » à l'attention des étudiant·e·s et du public. L'objectif de ce projet est de faire découvrir les autrices et auteurs contemporains que l'on considère aujourd'hui comme des « classiques » par leur postérité, tels Michel Vinaver, Elfriede Jelinek, Jean-Luc Lagarce, Sarah Kane, Peter Handke...

### NOËLLE RENAUDE

Cette année, c'est l'autrice Noëlle Renaude que nous avons choisie. La soirée « Classiques contemporains » ne pouvant avoir lieu en public, Troisième bureau collectif artistique a enregistré dans les studios de la MC2: à l'intention des étudiant·e·s d'Arts du spectacle deux de ces textes en podcast : *On veut tout savoir* et *La Chute du père*.

# BIBLIOGRAPHIES

## Les autrices-eurs

### Souleymane BAH

*Tranchantes chroniques*, L'Harmattan Éditeur, 2015

### Sarah BERTHIAUME

*Nyotaimori*, Éditions de Ta Mère, Montréal, 2018

*Antioche*, Éditions de Ta Mère, Montréal, 2017

*Yukonstyle*, Théâtrales, 2013

*Villes mortes*, Éditions de Ta Mère, Montréal, 2013

### Céline DELBECQ

*À cheval sur le dos des oiseaux*, Lansman Éditeur 2021

*Cinglée*, Lansman Éditeur, 2019

*Phare*, in *Le Courage*, L'avant-scène Théâtre, 2017

*Le vent souffle sur Erzebeth*, Lansman Éditeur, 2017

*L'enfant sauvage*, Lansman Éditeur, 2016

### Davide ENIA

*La Loi de la mer*, Le Livre de Poche, roman, 2020

*Sur cette terre comme au ciel*, Le Livre de Poche, roman, 2018

### Magali MOUGEL

*Frisson*, Espaces 34, 2021

*Shell Shock*, Espaces 34, 2019

*Le Goût des fraises*, in *La Liberté est un mot qui refuse de se taire*, L'Avant-scène théâtre, 2019

*Fiona*, in *Troisième regard*, Théâtrales 2019

*The Lulu Projekt*, Espaces 34, 2017

### Romain NICOLAS

*Les Chiens sauvages* in *Troisième regard*, Théâtrales, 2019

*#4 Censuré*, H'artpon, Espaces 34, 2016

*L'Enfer c'est les autres* in *Juste trouver les mots...*,

Lansman, 2014

*Tigre fantôme ou l'art de faire accoucher ce qu'on veut à n'importe qui*, En Acte(s), 2015

*Jupon*, in *Ars Memoria / Je suis vu je ne me vois pas*,

A.Type, 2013

### Pauline PEYRADE

 chez Les Solitaires Intempestifs

*À la carabine* suivi de *Cheveux d'été*, 2020

*Portrait d'une sirène, trois contes*, 2019

*Poings*, 2017

*Ctrl-X* suivi de *Bois impériaux*, 2016

### Sandrine ROCHE

 aux Éditions Théâtrales

*La Vie des bord(e)s*, 2018

*La Disparition des hippocampes*, in *Si j'étais grand*, 2018

*Feutrine*, suivie de *Un silence idéal*, 2017

*Love, love, love*, in *Divers-cités*, 2016

*Des cow-boys*, suivie de *Mon rouge aux joues*, 2015

### Antoinette RYCHNER

*Après le monde*, Buchet-Chastel, 2020, roman

*Pièces de guerre en Suisse*, Les Solitaires Intempestifs, 2019

*Peu importe où nous sommes*, Éditions d'autre part, 2019

*Arlette*, Les Solitaires Intempestifs, 2017

*Devenir pré "Journal de contemplation"*, Éd. d'autre part, 2016

### Pauline SALES

 chez Les Solitaires Intempestifs

*66 pulsations par minute*, 2018

*J'ai bien fait ?*, 2017

*En travaux*, 2011

*Cupidon est malade*, 2014 A l'ombre, 2010

*De la salive comme oxygène*, 2010

### Laura TIRANDAZ

*Les Figurantes*, in *La Liberté est un mot qui refuse de se taire*, L'Avant-scène théâtre, 2019

*Signer les souvenirs*, Ænragres & Co, 2019

Sillons, Ænragres & Co, 2017

*Choco Bé*, Théâtre Ouvert, Tapuscrits, 2013

## Les traductrices-eurs

### Blandine PÉLISSIER

*Iphigénie à Splott* de Gary Owen, co-traduit avec Kelly Rivière, Koinè, 2020

*corde. raide* de debbie tucker green, co-traduit avec K. Rivière et E. Gaillot, Théâtrales, 2019

*Love Love Love* de Mike Bartlett, co-traduit avec K. Rivière, Actes Sud-Papiers, 2017

*Ce qu'est l'amour*, de Linda McLean, co-traduit avec Sarah Vermande, Actes Sud-Papiers, 2015

*Vision brûlure de Marie Clements*, Théâtrales, 2010

### Séverine MAGOIS

Pièces courtes de Daniel Keene, *volume 2*, Théâtrales, 2007

*Les Dents du serpent*, Daniel Keene, Théâtrales, 2010

*Brûler des voitures* de Matt Hartley, Théâtrales, 2013

*Leaves (Feuilles)* de Lucy Caldwell, Théâtrales, 2007

*Bouh !* de Mike Kenny, Actes Sud/Heyoka, 2012

*La Nuit électrique* de Mike Kenny, Actes Sud/Heyoka, 2008

### Federica MARTUCCI & Olivier FAVIER

1990-2020 / *Le Théâtre italien en résistance* - Cahiers de la Maison Antoine Vitez, Théâtrales, 2021

*O-dieux* de Stefano Massini, L'Arche Éditeur, 2017

### Antoine PALÉVODY

*Lettre d'un professeur français à un professeur allemand* de Édouard Kancellary [1915], Pérégrinateur Éditeur, 2018

## Autres

*Lettres à Madeleine*, Guillaume Apollinaire, Folio, 2006

*À la ligne*, Joseph Ponthus, Folio, 2020

*Nu dans ton bain face à l'abîme* de Lars Iyer, Éd. Allia, 2016

*Je suis une fille sans histoire* de Alice Zeniter, L'Arche, 2021

*Troisième regard*, 1 et 2, Éditions Théâtrales, 2019 et 2020

*La Récolte*, revue théâtrale 1 et 2, Éd. Passage(s), 2019 et 2020

RENDEZ-VOUS CHEZ LES LIBRAIRES PARTENAIRES DU FESTIVAL  
LIBRAIRIE LE SQUARE - LIBRAIRIE LES MODERNES - GRENOBLE

# QU'EST-CE QU'UN·E ÉCRIVAIN·E APORTE À LA REPRÉSENTATION THÉÂTRALE ?

" Cette question semble d'autant plus nécessaire aujourd'hui qu'il existe un malentendu tenace consistant à opposer une écriture théâtrale littéraire à une « écriture de plateau », comme s'il fallait choisir un camp, affirmer un *air du temps* dont on sait combien il est changeant et relatif. Nous préférons croire que texte écrit et montage au plateau à partir d'improvisations, ou encore compositions plastiques et visuelles doivent être considérés comme des outils différents, aux aboutissements différents. Ils ne s'excluent pas.

Un texte préalablement écrit ne fait pas la même chose au plateau et au corps de l'acteur que d'autres ressources. Il se place *sur un autre plan*.

Choisir de porter à la scène des textes de littérature dramatique, ce n'est pas qu'une question de méthode ou de choix esthétique : ça met en jeu un autre rapport au temps et à la matière.

Le temps du travail littéraire – temps complexe de la maturation, du retour sur le « penser » et sur *l'expression* de la pensée –, donne au présent du théâtre l'occasion d'une profondeur de champ, nécessaire pour qu'il y ait représentation."

**Claudine Galea, Mariette Navarro**, in La récolte N°2



## LA RÉCOLTE

La Revue des comités de lecture de théâtre

Sept comités de lecture s'associent pour créer ensemble une revue annuelle permettant la découverte d'autrices et d'auteurs du théâtre d'aujourd'hui. Nos comités lisent plusieurs centaines de textes par an, écrits pour la scène. Des bouillonnements, des langues, des fables, des poétiques nouvelles. Des fenêtres ouvertes sur notre époque. Chacun à notre manière, nous œuvrons pour faire circuler et résonner ces paroles que nous trouvons nécessaires. Avec La Récolte nous souhaitons aller à la rencontre des lecteurs et des lectrices, susciter le désir et multiplier les correspondances et les liens.

Au sommaire des deux premiers numéros, des textes de Suzie Bastien, Marie Dilasser, Eva Doumbia, François Hien, Hannah Khalil, Maïna Madec, Marilyn Mattei, Hala Moughani pour le n°1 et pour le n°2 de Katja Brunner, Leïla Cassar et Hélène Jacquél, Agathe Charnet, Tristan Choisel, Sophie Merceron, Romain Nicolas, Fatou Sy, Laura Tirandaz

Le numéro 3 à paraître début juillet 2021\* aux Éditions Passage(s) s'ouvre avec une tribune libre de Magali Mougel et Pauline Peyrade, et propose huit pièces à découvrir sous forme de larges extraits, proposées par les comités de À mots découverts, Troisième bureau, Label Jeunes Textes en Liberté, Comédie de Caen, Théâtre de la Tête Noire, Théâtre de l'Éphémère, Texte En Cours et, comité invité de ce troisième numéro, les EAT Jeunesse.

- *Spaghetti rouge à lèvres* de Fabien Arca
- *Gloria Gloria* de Marcos Caramés-Blanco
- *Habítam Eternam* de Caroline Leurquin
- *Une histoire inachevée* de Artur Palyga
- *Ça occupe l'âme* de Marion Pellissier
- *Dans la forêt disparue* de Olivier Sylvestre
- *Passage du convoi cette nuit* de Anne-Christine Tinel
- *Jeune qui veille* de Lucie Vérot

\* Rencontre à la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon le 8 juillet à 20h

## Une aventure artistique à domicile

# LIRE ET DIRE LE THÉÂTRE EN FAMILLE(S)

Un dispositif de l'association Les Scènes Appartagées, porté par le collectif Troisième bureau avec le concours de Louise Bataillon

Un-e artiste et/ou un-e auteur-riche se déplace dans une famille pour lui faire découvrir des textes de théâtre contemporain pour l'enfance et la jeunesse.

Le dispositif Lire et dire le théâtre en famille(s) propose à des familles de découvrir chez elle la richesse des écritures contemporaines théâtrales pour l'enfance et la jeunesse, à travers la présence d'artistes dans les familles. L'objectif est d'aider au rapprochement des œuvres et du public, et à la circulation du théâtre contemporain. Ce projet se fonde sur le plaisir de la découverte, celui du jeu et de la lecture à voix haute, celui enfin de la convivialité et du partage. Il s'adresse à toutes les familles qui peuvent être élargies aux grands-parents, aux oncles, tantes, cousins, cousines ; l'essentiel étant qu'adultes et enfants lisent ensemble et aient envie de découvrir d'autres textes de théâtre et des pièces représentées sur des plateaux.

### La première séance

Elle se concentre autour de la découverte de 4 à 5 textes de théâtre contemporain sélectionnés par l'intervenant-e, et se clôture par le choix, par les membres de la famille, d'un des textes. Cette séance, comme les deux suivantes, a lieu chez la famille.

### La deuxième séance

C'est un temps de mise en voix du texte choisi. Les rôles présents dans la pièce sont distribués aux membres de la famille, et l'intervenant-e les accompagne pour qu'ils incarnent au mieux leurs personnages. Une mise en espace sommaire est réalisée, dans le salon ou la cuisine, en vue de la troisième séance.

### La troisième séance

Pour clôturer l'aventure, la famille invite ami-e-s, proches, voisin-e-s pour assister à la restitution de la lecture et partager ce moment. Si le lieu d'habitation de la famille ne se prête pas à recevoir du public, il est envisageable de demander à une maison de quartier, un centre d'animation ou tout autre relais sur le territoire de mettre un espace à disposition de la famille.

La mise en œuvre du projet prendra effet dès que les conditions sanitaires le permettront. Elle se fera en association avec des lieux culturels, des centres sociaux, des centres d'animation, des médiathèques, des associations d'habitant-e-s ou toutes autres structures permettant de faire connaître Lire et dire le théâtre en famille(s), et d'orienter du public pour y participer.

Du 5 au 12 mai  
À suivre en ligne et dans la ville

Manifestation  
partenaire



## LES PARTENAIRES



## CONTACT

TROISIÈME BUREAU collectif artistique  
 Centre de ressources des écritures  
 théâtrales contemporaines  
 Le Petit Angle - 1 rue Président Carnot  
 38000 Grenoble  
 + 33 (0)4 76 00 12 30  
 grenoble@troisiembureau.com  
 www.troisiembureau.com



## LES REMERCIEMENTS

Nous remercions nos partenaires publics et privés, les autrices, auteurs, traductrices, traducteurs, comédien-ne-s, musicien-ne-s, metteuses et metteurs en scène, modérateur-rices, les élèves du Conservatoire à Rayonnement Régional de Grenoble et leurs professeurs Catherine Liverato et Patricia Thévenet, les lycéen-ne-s et leurs enseignant-e-s Florence De Felice, Carine Miletto, Céline Petrot, Jean-Marc Pidoux, Mélanie Rabier, l'Université Grenoble Alpes, les étudiant-e-s et leurs enseignantes Pauline Bouchet, Marion Guyez, Julie Valero, Emilie Viossat, l'Espace 600 et Anne Courel, François Berreur, Laurent Froment et le Centre de Ressources Internationales de la Scène, Artcena, la Maison Antoine Vitez Centre international de la traduction théâtrales, Pierre Banos et les Éditions Théâtrales, Jean-Jacques Barelli, Karim Houari, Hakim Nékikèche, Guillaume Novella et l'équipe technique, Delphine Gouard, Grégory Dijon, Patrick Jaberg et les équipes du TMG, Claudia Karrasch et la Salle Olivier Messiaen, les services Culturel et Relations internationales de la Ville de Grenoble, Gaëlle Partouche et la librairie Les Modernes, Nicolas Trigeassou, Marine Faurie et la librairie Le Square, Music Plus, la MC2: Grenoble, Marika Gourreau, Claire Anger, les équipes du Petit Angle, Maureen Baradeau, stagiaire, les membres du bureau, les adhérents de l'association Troisième bureau, l'équipe des bénévoles, Béatrice Coudurier, Uta Muller, et tous celles et ceux qui, par leur présence active, bénévole et militante, font que ce festival existe.

### Comité de rédaction

Maureen Baradeau, Bernard Garnier,  
 Héroïse Grammont, Estelle Moulard,  
 Romain Nicolas

Conception graphique Jean-Jacques Barelli  
 Impression Rotimpres (Aiguaviva, Espagne)

# DU HAUT DE LA MONTAGNE

“Il fut un temps où les écrivains étaient comme des dieux et vivaient dans les montagnes. Ermites démunis ou aristocrates déments, ils écrivaient seulement pour communiquer avec ceux qui étaient déjà morts, ceux qui n’étaient pas encore nés, ou pour personne. Ils n’avaient jamais entendu parler de la place du marché, ils étaient mystérieux et antisociaux. Même s’il pouvait leur arriver de se lamenter sur leur vie – marquée par la solitude et la tristesse –, ils vivaient au royaume sacré de la Littérature. Ils écrivaient du Théâtre et de la Poésie, de la Philosophie et des Tragédies, et chacune de ces formes était plus dévastatrice que la précédente. Leurs livres, quand ils les écrivaient parvenaient au public de manière posthume et par les chemins les plus tortueux. Celui qui considérait leurs pensées et leurs histoires était saisi d’effroi, comme face aux os d’un animal qui a cessé d’exister.”

## **Lars Iyer**

*Nu dans ton bain face à l’abîme.*

*Un manifeste littéraire après la fin des manifestes et de la littérature.*

Traduit de l’anglais par Jérôme Orsini.

Éditions Allia, 2016